

VE'E YATA ÑA IYOO ÑUU ÑA NANI
MITLA ÑA NDIKAA CHI OAXACA

Santiago De Jesús Pinzón

Tu'un Sávi ñuu Tikixi

This book was made possible

by

George Hillman of Metlatonoc, Guerrero

**En las últimas paginas se encontrará un breve
resumen de cómo leer el mixteco.**

**At the end of this book we have provided a
brief summary of how to read Mixtec.**

VE'E YATA ÑA IYOO ÑUU ÑA NANI MITLA ÑA NDIKAA CHI OAXACA

Yo'o ke na ndatu'un yu xi'in ndo xa'a ve'e yata kan ra kundaa ini ndo. Ve'e kan ra chi nuu kanata ñu'u nuu ñuu Mitla, ke iyoo ña. Ra kua'a ni yuvi na kee inka xiyo xa'an ña xitondie'e na ña. Ra yachin nuu iyoo ve'e kan ra kua'a ni nuu ña'a ixiko na, ixiko na ta kuu tikoto¹ ña kunu na, ta kuu xatu, xi'in koto, xi'in tikachi, xi'in murrá ña yu'va, xi'in kua'a ni ka nuu ña'a vali. Ra ve'e kan, ra na zapoteco va kuvi na xindee ini ña, kachi na.



¹ tikoto kûnĭ kachi sa'má

Ra ña tuvi sava na ra süvi takua na zapoteco kuvi na *ndixindee ve'e kan, chi *xindee tu na savi² va, saa chi iyoo tu ña'a ña sanaana na kan va ndika ve'e kan. Ra ña tuvi sava na, ra ña *kindiaa va na savi kuu ve'e kan nda'a na zapoteco, ña kan ke va'a sanaana na ña'a sata ña, tuvi na. Ndi su ndianii na kundäa ini a ndixa a ndixa, chi ña tuvi va na ke, ra ndi ña ka'an na ke xindee na zapoteco ra xindee tu na savi va, kachi na.



Ra yo'o ke na ndatu'un yu xi'in ndo xa'a ve'e yata kan ra kundaa ini ndo. Ve'e kan ra iin ña ndichi chi n̄in̄u ña ku norte xiin veñu'u, ra inka ña ndichi chi ma'ñu ra ikan ke ndita si'in yuu, ra xiin ña kan ndichi tu ve'e nuu iyoo yavi nuu xindo'ni na ndii va.

² na savi kûn̄i kachi na yuví ká'an tu'un ndá'vi

Ve'e yata ña íin chi n̄in̄u ña kuu norte xiin veñu'u

Ve'e kan ra nina yuu va ke kuva'a ña, ra kumi kuu tutun ña, ra chi ini va ña iyoo nuu ke'e ña ra kumi ku tu tutun nuu ke'e va ña. Ra kua'a va nuu yuu ke xiniñu'u na ña xava'a na ña, saa chi xiniñu'u na yuu ko'ndo vali, ra saa tu yuu ña tuxi va na, ra ta iin yoso saa iin ña; ra xiniñu'u tu na yuu ña na'nu va'a ña ku'va iin nda'a sava va.



Ra nduvi ni xava'a na ña, saa chi tiañu yuu kan ra taan na yuu vali ña ndana'a na kuu ita, xi'in koo, xi'in ndila'la³, xi'in ndiakua⁴, xi'in ko'ndo, ra sava tu mii yuu kan kaan na sata va ña sanaana na ita, xi'in kua'a ni ka nuu ña'a vali nduvi. Ra itun va kuvi nu xindo'ni xini ve'e kan, ra ve'e ña xindee va na ke ndixiyo ña, kachi na.

³ ndila'la kûni kachi t̄ikó íí ⁴ ndiakua táká ña yó'o — ΛΛ



Ve'e nuu ndita si'in yuu

Nuu íin ve'e nuu ndita si'in yuu kan, ra ku'va uni nda'a vi ke sakua'nu na yuu, ra ikan vi ke xava'a na ve'e kan. Ra chi nuu iyoo ye'e ña ra xava'a na kuato ña ndaa yo. Ra ta xa na ki'vi yo ye'e kan ra mii kan ke ndita yukun iñu saa si'in yuu chee ña na'nu ni kan va, ra xika xika va ndita ña xi'in ta'an ña.



Ra ta íin ndasa saa íin ña, ra ku'va uvi nda'a
ya'a vi kuvi ña, chi nuu sukun ña, ra iin ta ku'va
ndu'u toko iin tuxa chee tun ndu'u ni, saa vi ke
ndu'u toko ña. Ra sukun ve'e kan chi ke'e nuu iyoo
ye'e nuu ndiki'vi na, ra nina yuu ña nduvi ña
ndana'a na kuu ita vali va ke xava'a na ña, ra nduvi
ni ña. Ra ve'e kan, ra ve'e nuu xindee na sutu, xi'in
na rey va ke ndixiyo ña, kachi sava na.



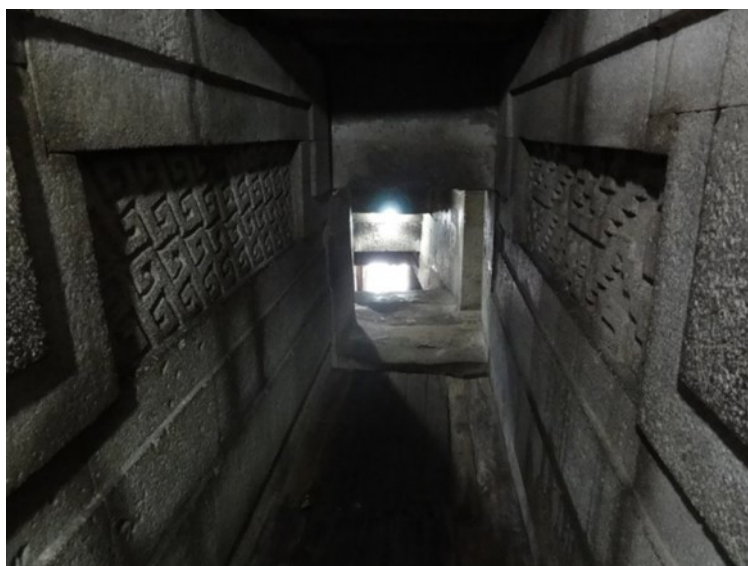
Yavi nuu xindo'ni na ndii

Ra yavi ndii, ña iyoo nuu ke'e ve'e ña ndichi chi xi'in ve'e nuu ndita si'in yuu kan, ra ndichi ni va xava'a na ña, saa chi ini ñu'u va xava'a na ña. Ra ye'e ña nuu ki'vi yo ra ta iyoo yavi xitun ña kuxitun xini sindiki va saa iyoo ña, ra ña iyoo tutun va kuvi ña. Ra xava'a tu na uxa kuato⁵ ña kuañu yo nuu va yo ini yavi kan, ra ta xa na nduxinu yo, saa ra ikan ndundaku va, ra iin vivi'i lo'o ku'un yo, saa ra ndachituvi⁶ tuku va yo, ra saa vi ke xaa yo nuu iyoo yavi kan.



⁵ kuato kûnj kachi cuarto

⁶ ndachituvi kûnj kachi ndaa



Ra yavi kan, ra ta kaa cruz va, saa kaa ña. Ra ku'va uvi nda'a vi ke ña sukun ña, ra saa tu chi nuu ndika va ña, ra ndu'u iin ña'ñu yuu ña tiuvi ini yavi kan, ra yuu kan ke xindi'i xini na ndii, tuvi sava na.



Ña'a ña sanaana na savi

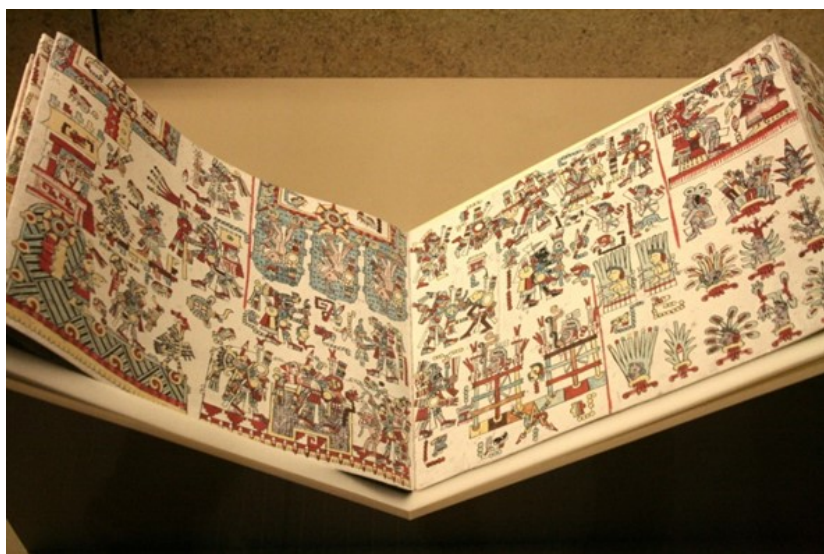
Yo'o ke na ndatu'un xi'in ndo xa'a ña'a ña sanaana na savi ra kundaa ini ndo. Na savi na xindee ve'e yata ña ndichi chi nɪɲu ña kuu norte, xiin veñu'u nuu ñuu Mitla kan, ra ndichi ni va ndixiyo na, saa chi takundi'i chiñu ña xa na, ra sanaana ndi'i va na ña ndika ve'e ña va'a na kundaa ini inka yuvi xa'a ña, ra ña'a kan kuvi: ta kuu ña ka'an xa'a na ña ndixiyo na, xi'in ña ka'an xa'a na ta nditanda'a na, xi'in ña ka'an xa'a ña ndixi'i ta'an na, xi'in ña ka'an xa'a na ña kanita'an na xi'in inka yuvi.



Ra ña'a ña sanaana na kuvi ña ka'an xa'a chiñu ña xa na, ra ña kan kuvi ta kuu isu, xi'in ndiva'yu, xi'in kuiin, xi'in ndika'a, xi'in yuvi, xi'in inka nuu ña'a. Ra takundi'i na'na ña sanaana na kuvi ña ka'an xa'a ña *kuu, ra ka'an ña ndia yoo ke *kuu ña, ra ka'an tu ña ndia kuiya ke *kuu va ña, kachi na.



Ña yo'o ke *sanaana na savi na xindee ve'e yata ña iyoo chi ñuu Mitla, Oaxaca. Ra ndia salo'o va na'a ña saa chi xa kua'a ni kuiya ke sanaana na ña, ra ña kan ke xa ndoo va iin ña'ñu ña, ra ndia siin ña'ñu va ña na'a vichin.



This book is about the ruins of Mitla, Oaxaca, Mexico.

The ruins of Mitla are divided in three groups, which are: the group that is to the North, next to the church, the columns group, and the tombs group.

This book talks about who constructed the ruins, about the details of its architecture, the Zapotec designs, and Mixtec codices.

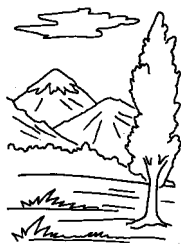
Many people visit these ruins each year and learn about the history of the Zapotecs and the Mixtec Empire. Now you can learn about the ruins and the fascinating history of indigenous civilizations.

A review of reading Mixtec

In Mixtec every vowel has one or two tones. Tones are “*the melody*” that we use to say words. Tones are very important in Mixtec. In fact, some words can only be told apart by their tone. For example:



yuku ‘plant’



yukú ‘mountain’



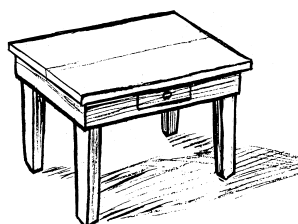
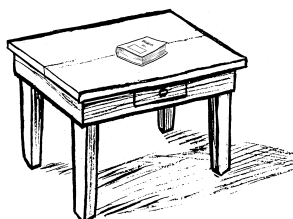
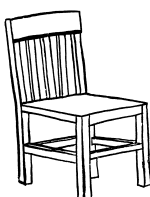
yúku ‘yoke’

These three words in Mixtec are written using the same three letters: y-u-k-u. However, they are pronounced with different tones.

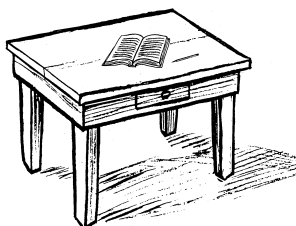
Not all Mixtec languages are written in the same way. In the municipality of Tiata'nu, also called Metlatonoc, in Guerrero, Mixtec is written differently. They don't mark the tone on most vowels. They also use symbols that we don't use. Look at the following examples.



Ka'vi ña.



^Ka'vi ña.



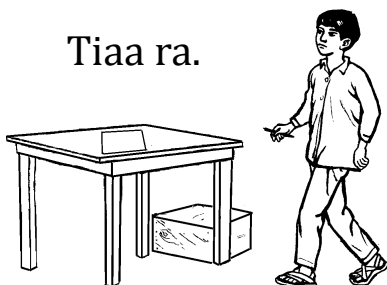
*Ka'vi ña.

Ndaki'in
ña ndivi.



^Ndaki'in ña ndivi.

Tiaa ra.

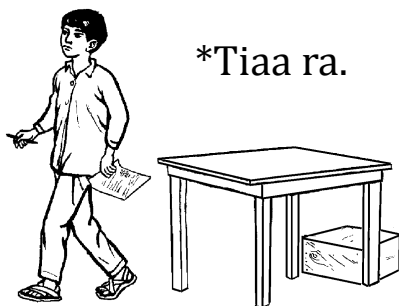


^Tiaa ra.



*Ndaki'in ña
ndivi.

*Tiaa ra.





Ndakava ra.



^Ndakava ra.

*Ndakava ra.



As you saw in the previous examples, Mixtecs in Tiata'nu use two symbols that we don't use. The circumflex, or hat (^) is written before a word to show that something is happening. The asterisk, or star (*) is written before a word to show that something is finished.

The apostrophe (') indicates a brief pause in a word. Read these examples:



ve'e



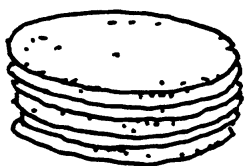
ko'ó



sa'má

You might notice that this sounds a lot like the pause in the English word, “uh-oh.” In Mixtec we always write this with an apostrophe ('), not with a hyphen (-) like we do in English.

In Mixtec, the letter **x** sounds like the **sh** in English. Read these words:



xitá



xiyo

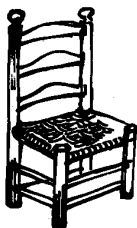


xa'á

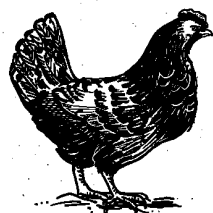
The letters **ku** is pronounced like the **qu** in the English word “queen.” The letters **ti** and **ndi** are sounds we don't have in English. Read the words below to hear how we pronounce these letters.



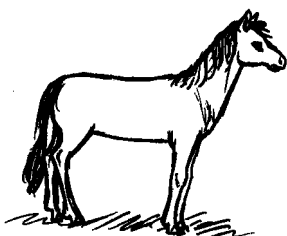
ítia



tiayu



ndiuxí



kuáyu



tikuíti



ndiaka

Now we will review how we write the tones that indicate the negative form. When we write the negative form, we use the umlaut (¨) over the first vowel of the word.

When we want to say that something is good or not good, we just change the tone of the word:

va'a ‘good’ and **vä'a** ‘not good’. Look at these other examples:

x<u>at</u>u <i>spicy</i>	xî<u>n</u>i <i>knows</i>
xä<u>t</u>u <i>not spicy</i>	xî<u>n</u>i <i>doesn't know</i>
<u>u</u>'vî <i>difficult</i>	kû<u>n</u>i <i>wants</i>
ü'<u>v</u>i <i>not difficult</i>	kökû<u>n</u>i <i>doesn't want</i>
ve<u>e</u> <i>heavy</i>	kû<u>x</u>i <i>rusting</i>
vë<u>e</u> <i>not heavy</i>	kökû<u>x</u>i <i>not rusting</i>
ku<u>e</u>'<u>e</u> <i>fierce</i>	kú<u>t</u>ó<u>o</u> <i>likes</i>
kuë'<u>e</u> <i>not fierce</i>	kökú<u>t</u>ó<u>o</u> <i>doesn't like</i>

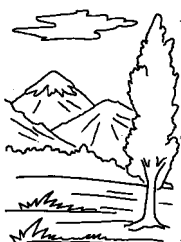
Un breve resumen

En mixteco cada vocal tiene uno o dos tonos. Los tonos son “*la melodía*” que se usa para decir las palabras.

En mixteco los tonos son muy importantes, ya que algunas palabras se diferencian de otras sólo por el tono. Por ejemplo:



yuku ‘planta’



yukú ‘monte’



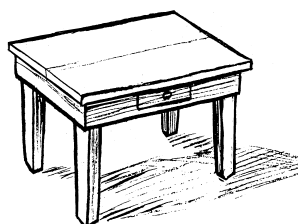
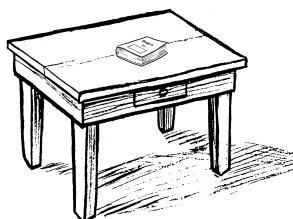
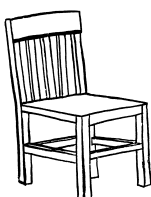
yúku ‘yugo’

Estas tres palabras en mixteco se escriben usando las mismas letras: y-u-k-u. Sin embargo, se pronuncian con tonos distintos.

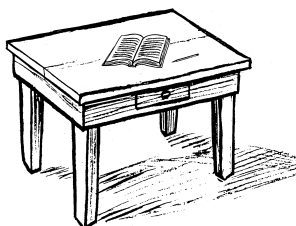
No todas las lenguas mixtecas se escriben igual. En el pueblo de Tiata'nu, también llamado Metlatonoc, en Guerrero, se escriben diferente el mixteco. Ellos no ponen signos en muchas vocales. Usan algunos signos que nosotros no usamos. Lee las siguientes oraciones.



Ka'vi ña.



^Ka'vi ña.



*Ka'vi ña.

Ndaki'in
ña ndivi.

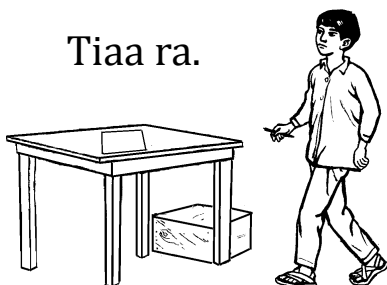


^Ndaki'in ña ndivi.



*Ndaki'in ña
ndivi.

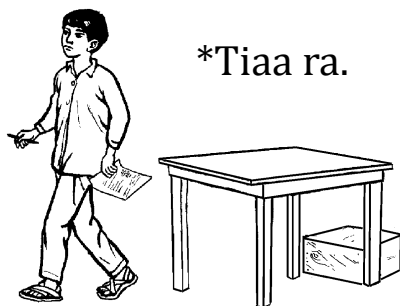
Tiaa ra.



^Tiaa ra.



*Tiaa ra.





Ndakava ra.



^Ndakava ra.

*Ndakava ra.



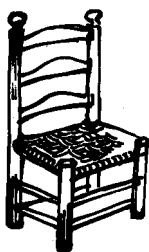
Como ha observado con los ejemplos, los mixtecos de Tiata'nu usan dos signos que nosotros no usamos para diferenciar entre acciones que no han empezado, que están en proceso, o que ya se han terminado.

El acento circunflejo, o copete (^), se escribe al principio de una palabra para mostrar que algo está en proceso. El asterisco, o estrellita (*), se escribe al principio de una palabra para indicar una acción ya completa.

Hay palabras en las que se unen dos vocales diferentes. Observa estos ejemplos:



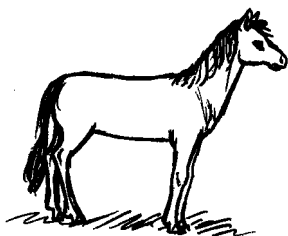
itia



tiayu



ndiuxí



kuáyu



tikuíti



ndiaka

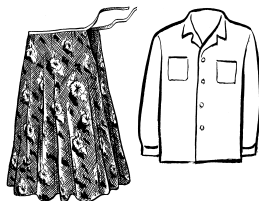
El saltillo (') es el signo que indica un breve corte de voz en la pronunciación de las palabras. Lee las siguientes palabras que se escriben con saltillo.



ve'e

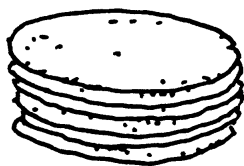


ko'ó



sa'má

En mixteco, la letra **x** se pronuncia como la combinación **sh** de inglés. Lee estas palabras.



xítá



xiyo



xá'a

Ahora vamos a repasar cómo se escriben los tonos que indican la forma negativa. Cuando escribimos la forma negativa, usamos diéresis (¨) sobre la primera vocal de la palabra.

Cuando queremos decir en mixteco que algo está bien o que no está bien, nada más cambiamos los tonos de las palabras:

va'a 'está bien' y **vä'a** 'no está bien'.
Observa otros ejemplos:

x<u>at</u>	<i>picante</i>	x<u>î</u>	<i>sabe</i>
xä<u>t</u>	<i>no picante</i>	x<u>î</u>	<i>no sabe</i>
u'<u>v</u>	<i>difícil</i>	k<u>û</u>	<i>quiere</i>
ü'<u>v</u>	<i>no difícil</i>	kök<u>û</u>	<i>no quiere</i>
ve<u>e</u>	<i>pesado</i>	kút<u>ó</u>	<i>le gusta</i>
vë<u>e</u>	<i>no pesado</i>	kökút<u>ó</u>	<i>no le gusta</i>